Porównanie tłumaczeń Ezechiela 30:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wzmocnię ramiona króla Babilonu, i włożę mój miecz w jego rękę, ale ramiona faraona złamię i będzie jęczał przed nim w jękach przebitego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzmocnię natomiast ramiona króla Babilonu. Włożę mój miecz w jego rękę. Lecz ramiona faraona złamię. Będzie przed nim jęczał jak śmiertelnie ranny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzmocnię ramiona króla Babilonu i włożę swój miecz w jego ręce, a ramiona faraona złamię i będzie przed nim stękał, jak stęka śmiertelnie zraniony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umocnię zasię ramiona króla Babilońskiego, i dam miecz mój w ręce jego, a ramiona Faraonowe złamię, i będzie stękał przed obliczem jego, jako stęka zraniony na śmierć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zmocnię ramiona króla Babilońskiego, i dam miecz mój w rękę jego, i złamię ramię Faraonowe, i stękać będą stękaniem zabici przed oczyma jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast wzmocnię ramiona króla babilońskiego i dam mu w rękę swój miecz, i złamię ramiona faraona, tak że będzie przed nim jęczał, jak jęczy śmiertelnie zraniony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzmocnię natomiast ramiona króla babilońskiego i włożę mój miecz do jego ręki; ale ramiona faraona złamię, tak iż będzie przed nim jęczał, jak jęczą pobici. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umocnię ramiona króla Babilonu i dam Mój miecz w jego rękę. Ramiona faraona złamię i będzie przed nim wydawał jęki przebitego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzmocnię ramiona króla Babilonu i włożę mój miecz w jego rękę. A ramiona faraona złamię i będzie przed nim jęczał, jak jęczą przebici. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umocnię ramiona króla Babilonu i dam mu miecz do ręki. Ramiona zaś faraona złamię i będzie przed nim jęczał jak śmiertelnie raniony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скріплю руки царя Вавилону і дам мій меч в його руку, і він наведе його проти Єгипту і розграбить його грабунок і захопить його добич. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pokrzepię ramiona króla Babelu i podam Mój miecz w jego rękę. A skruszę ramiona faraona, więc będzie jęczał, jak jęczą przed nim ranni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I umocnię ramiona króla Babilonu, i dam mu do ręki mój miecz, a połamię ramiona faraona i niechybnie będzie przed nim jęczeć jak śmiertelnie ranny. |

1. 1) ale (…) przebitego : wg G: i sprowadzę ją na Egipt, i będzie plądrował, i złupi jego łupy, καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ᾽ Αἴγυπτον καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)